

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Дмитриевой Евгении Викторовны «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане» (168 с. без списка литературы), представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

1. Актуальность данного исследования не вызывает сомнений в той связи, что в условиях ускорения научно-технического прогресса терминология приобретает особое значение. Она является источником получения информации, инструментом освоения специальности. Концептуальное пространство любой области науки и техники находит своё выражение в терминах.

Медицинская терминология является одним из специфических пластов лексики, который в силу особенностей структурно-семантического, словообразовательного и стилистического характера отличается от общеупотребительных слов и, тем самым, занимает особое место в лексической системе языка. Несмотря на немалое количество имеющихся трудов, лингвистический аспект исследования терминологической лексики ещё нуждается во всестороннем и глубинном изучении. Необходимость становления и формирования научных терминосистем на государственном языке требует глубокого анализа и описания медицинской терминологии как особого подстиля кыргызского языка.

2. Состояние изучения проблемы и новизна исследования.

На современном этапе медицинские термины широко распространены в обыденном дискурсе, литературном языке, в сфере здравоохранения, медицинской деятельности, науки. Однако до сих пор вопросы становления и современного состояния медицинских терминов в кыргызском языке не были предметом серьезного, обстоятельного исследования. Между тем вопросы создания медицинской терминологии на кыргызском языке являются требованием времени и общественности. Медицинская терминология нуждается в дальнейших исследованиях и её упорядочении. По мнению профессора М.И.Чернявского «неупорядоченность медицинской терминологии как в русском, так и в других языках продолжает оставаться серьёзным препятствием при обмене научной информацией, ...создаёт большие затруднения при адекватном научном переводе медицинской литературы». Русский язык, как и в прошлом, остаётся на данный момент

основным источником обучения и совершенствования знаний не только у городского населения столицы, но и в других крупных городах республики. Совершенно верно отмечает диссертант, что имеет смысл говорить не о кыргызской медицинской терминологии, а о смешанной, имеющей свои характерные особенности. **Научная новизна** исследования заключается в следующем: 1) в постановке задачи и определении путей решения вопросов формирования и функционирования национальной медицинской терминологии; 2) обозначении места кыргызских народных терминов в системе современной медицинской терминологии на кыргызском языке; 3) выявлении лексико-семантических особенностей медицинской терминологии как особого пласта лексической системы в кыргызском языке; 4) выявлении путем сравнительного анализа особенностей словообразовательной организации терминов в современном кыргызском и русском языках; 5) в анализе медицинской терминологии в русском и кыргызском языках в аспекте интернационализации, системности и унификации; 6) установлении роли в этом процессе интернациональной и исконно русской специальной лексики; 7) описании процессов освоения и трансляции заимствованных единиц и включения их в одну из подсистем государственного языка.

3. Теоретическая и методологическая значимость заключается в том, что данная работа вносит определенный вклад в разработку методологической базы изучения терминологии и намечает на материале медицинской терминологии перспективные пути для исследования других подсистем государственного языка. Методологической базой исследования послужили идеи классиков лингвистической науки о терминологии как особом подстиле национального языка, а также работы европейских, российских и кыргызстанских учёных в области медицинской терминологии, рассмотренные с критической точки зрения (Г.О. Винокур, Д.С. Лотте, В.Д. Лаптев, А.А. Реформатский, Б.Н. Головин, В.П. Даниленко, Т.Л. Канделаки, А.С., В.А. Татаринев, Л.С. Бархударов, Герд, Л.В. Ладыгин, А.В. Исаченко, В.М. Лейчик, А.В. Суперанская, С.В. Гринев, А.Д. Хаютин, В.А. Татаринев, С.П. Хижняк, S. Ullmann, T. Todorov, G. Rondeau, A. Wierzbicka; Б.О. Орузбаева, Л.А. Шейман, Ч.Т. Айтматов, З.К. Дербишева, А.А. Джапанов, К.Т. Нанаев, А.О. Орусбаев, М.Дж. Тагаев, К.Тыныстанов и др.); сведения древнейших цивилизаций вавилонских клинописных записей и древнеиндийских вед, египетских папирусов и китайских иероглифических рукописей. Легли в основу также идеи древнегреческих классиков по терминологии Гиппократ и Аристотеля, арабской медицинской терминологии Абу Бакра Рази, Али Ибн-Сины Авиценны, Ибн Рушд и др.

Основным методом исследования явился системно-сопоставительный, историко-культурный, лексико-семантический и дискурсивный анализ данного лексического пласта кыргызского языка. Кроме того, привлечен ряд других методов, в частности: описательный метод, метод компонентного анализа, метод морфемно-словообразовательной характеристики структуры медицинской лексики, классификация медицинских терминов и их последующая лингвистическая интерпретация, статистический анализ.

4. Практическая значимость исследования.

Результаты настоящего исследования могут быть использованы при составлении двуязычных медицинских словарей и разговорников, в решении проблем учебно-методического характера, лексикографии, теории и практики перевода, классификации медицинских терминов. Материалы диссертационной работы могут быть использованы при чтении спецкурса по языку, лекций по социолингвистике, лексикологии, сопоставительному языкознанию, по основам теории межкультурной коммуникации и др.

Следующие научные результаты, полученные в кандидатской диссертации Дмитриевой Е.В., были реализованы и позволили ей: выступать в форме докладов и сообщений на научно-практических конференциях; публиковать статьи в научно-теоретических журналах.

5. Вклад соискателя в исследование проблемы.

Личный вклад соискателя заключается в сборе и систематизации данных о развитии и функционировании медицинской терминологии в Кыргызстане, их классификации, теоретическом осмыслении и описании.

Значительная часть работы представляет собой результат самостоятельных поисков.

6. Экспериментальные и иллюстративные материалы.

В диссертации широко представлены экспериментальные материалы социолингвистического исследования методами сбора социолингвистических данных: анкетирование, интервьюирование и социолингвистические тесты. Экспериментальное исследование проводилось на предмет владения медицинской терминологией в Кыргызстане, в Бишкеке. Проводится анализ лексикографического описания медицинских терминов специальных кыргызско-русских словарей с приведением иллюстративных материалов.

Иллюстративные материалы по медицинским знаниям кыргызов отражены в народных приметах, поверьях, заветах, обрядах, пословицах и поговорках. Например, *Кечинде көңүл сурабайт; Алаканым кычышым турат; Оң көзүм тартып турат; Минген атыңдын жалына бутуңду чыгарба; Жылан чакса сарымсак сүртүү керек; Отко түкүрбө, бетиңе жара чыгат; Жыйылган жүккө жатпа* и др. Пословицы, представленные в словаре К.К.Юдахина, разделены диссертантом на тематические разделы: части тела (*Ичи оорутуу күлкү сүйбөйт*); внутренние органы (*Жыландын териси кооз, тиши – уу*); абстрактные категории (*Оору калса да, адат калбайт*); названия болезней (*Тууруна сүйүнбө, турарына сүйүн*) и др. В эпосе “Манас”: части тела (*курсак, ич, баш*); строение организма (*ички мүчөлөр, төш сөөгү*); наросты на теле (*жара, сөөл, мең*); болезни (*дулөй, шакый*); способы лечения (*бакшы, бубу, куучу, төлгөчү*) и др. Обряды (*Короосун-атанын жолуна кайт*) и др. Лексика табибов (*тамырчы, сыныкчы, канчы, түкүрчү, эмчи*). Встречаются материалы с устного народного творчества “Шырдакбек”. В работе также широко представлены иллюстративные материалы с терминологических словарей, в большей части с двуязычных медицинских словарей (Дж. Чолпонкулов «Русско-кыргызский словарь терминов по анатомии и физиологии человека»; К. К. Юдахин «Киргизско-русский словарь»; И. К. Ахунбаев «Словарь физиологии и анатомии»; Б.О. Орузбаева «Кыргызская терминология»; У. А. Амираев «Русско-кыргызский словарь стоматологических терминов»; А. А. Джапанов «Медицинский русско-кыргызский учебный словарь» и др.). Иллюстративные материалы имеются и в приложениях. Вместе с этим следует отметить, что имеются в работе материалы, не связанные с медицинской терминологией (параграф 3.1.5. Органная терапия. Названия жиликов на сс. 97-100).

7. Новизна и достоверность результатов.

Результаты исследования представлены в 3 и 4 главах. Третья глава “Русский язык как основной источник формирования кыргызской медицинской терминологии” посвящена описанию ресурсов кыргызского и других языков в формировании кыргызской медицинской терминологии, в частности, обозначена ведущая роль русского языка в этом процессе.

В разделе 3.1. “Исконная кыргызская терминология” раскрывается вопрос об участии исконно кыргызской лексики в формировании медицинской терминологии на государственном языке. Несмотря на богатство иллюстративного материала в параграфе 3.1.1. на с.71 имеются

неточные переводы – *Дараткананын эшигин күн чыгышты каратып курба* – *Не строй туалет с дверью на запад* – вместо *Дараткананын эшигин күн батышты каратып курба*. В параграфе 3.1.2. на с. 82 *котон жара* вместо *көтөн жара* и др.

Формулировки подразделов не соответствуют содержанию текста, так как в подразделах идёт речь о медицинской терминологии, поэтому формулировка должна отражать суть, проблему параграфа, тем более работа по теории языка. Приводим названия подпараграфов - **3.1.2. Религиозно-мистические способы лечения** (точнее “Религиозно-мистическая терминология”); **3.1.3. Рациональная медицина** (правильнее “Терминология рациональной медицины”); **3.1.4. Лечение растениями** (вернее “Терминология растительности”); **3.1.5. Использование животных при лечении. Органная терапия.** (вместо “Терминология органной терапии”); **3.1.6. Другие методы лечения** (вместо “Термины народной медицины”).

В 3.2. “Развитие медицинской терминологии в Кыргызстане” описываются процессы проникновения медицинской лексики из других языков в основной словарный фонд кыргызского языка.

Такие же неточные формулировки встречаются в подразделах **3.2.2. Кыргызстан в составе Советского Союза** (правильнее было бы озаглавить “Медицинская терминология в период Советского Союза”); **3.2.2.1. 20-30-е годы** (точнее “Состояние и развитие медицинской терминологии в 20-30-е годы”); **3.2.2.2. 40-50-е годы** (вместо “Состояние и развитие медицинской терминологии в 40-50-е годы”); **3.2.2.3. 60-80-е годы** (вместо “Состояние и развитие медицинской терминологии в 60-80-е годы”); **3.2.3. После обретения независимости** (“Развитие медицинской терминологии после обретения независимости”).

Основные результаты исследования: 1) показано, что в исконно кыргызской лексике имеется значительный по объёму пласт лексики собственного ресурсного содержания, которая широко использовалась в дискурсе на темы лечения и целительства; 2) выявлено, что некоторая часть системы кыргызской медицинской терминологии сформировалась в результате заимствований из многих языков: монгольского, арабского, иранского, китайского, а позже греческого и латинского, что говорит о давних международных контактах кыргызского народа; 3) доказано, что ведущая роль в процессе становления научной медицинской терминологии принадлежит русскому языку, сыгравшему и продолжающему играть роль

медиума в процессах заимствования терминологической лексики кыргызским языком; 4) установлено, что мощное влияние на развитие и формирование медицинской терминологии на государственном языке оказывают двуязычные словари и разговорники, журналы и газеты по медицине, а также рекламные тексты к лекарственным средствам и прилагаемые к ним аннотации на кыргызском языке.

8. Значимость для науки и практики полученных автором результатов.

Результаты, полученные в диссертации Дмитриевой Е.В., восполняют пробел, который сложился в науке в отношении изучения и определения истоков, путей и способов формирования кыргызской медицинской терминологии, прослеживании истории их создания, выявлении особой роли русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане.

9. Оценка содержания диссертации, ее завершенности.

Диссертация в целом представляет собой завершенное научное исследование. Результаты подтверждены исследованием этапов становления и формирования научных терминосистем на государственном языке. Полученные результаты взаимосвязаны, практические рекомендации построены на теоретических положениях. Предлагаемая работа является исследованием **социолингвистического характера** с целью выявления и установления роли русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане.

10. Научные, стилистические и логические особенности языка.

Диссертация и автореферат изложены с соблюдением литературных норм русского языка, выдержан научный стиль изложения и логическая последовательность. Что же касается текста диссертационной работы, то он не лишен орфографических, стилистических и лексических погрешностей.

11. Замечания и предложения.

1. Формулировки подразделов не соответствуют содержанию текста, так как в подразделах идёт речь о медицинской терминологии, поэтому формулировка должна отражать суть, проблему параграфа, подпараграфа, тем более работа по теории языка, а не по истории (1.3.1. Белоруссия; 1.3.2. Украина; 1.3.3. Молдова; 1.3.4. Армения и т.д.; 3.2.2. Кыргызстан в составе Советского Союза; 3.2.2.1. 20-30-е годы и др.).

2. В списке использованной литературы диссертационной работы отсутствуют некоторые ссылки с текста диссертации на с. 13 [Винокур 1939; с.5], на с. 15 «Л. С. Бархударов в своей работе «К вопросу о типах межъязыковых лексических соответствий».

3. В параграфе 3.1.1. на с.71 имеются неточные переводы – *Дараткананын эшигин кун чыгышты каратып курба – Не строй туалет с дверью на запад* – вместо *Дараткананын эшигин кун батышты каратып курба*. В параграфе 3.1.2. на с. 82 *котон жара* вместо *көтөн жара* и др.

4. Не соблюдается в работе равномерное распределение объёма глав. Объём первой главы составляет 52 страницы. Объём второй главы “Материалы и методы исследования” составляет одну страницу. Третья глава – 70 страниц. Четвёртая глава – 32 страницы. Более-менее соответствует требованиям объём 4-й главы. При описании второй главы обязательными являются обоснование выбора объекта исследования и предмета исследования, также их описание, методы статистической обработки полученных данных.

5. Не совпадают формулировки названий третьей главы диссертационной работы и автореферата (В диссертации “Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане”; в автореферате “Русский язык как основной источник формирования кыргызской медицинской терминологии”). В автореферате на с.12 указано, что четвёртая глава “Особенности функционирования русского языка в сфере здравоохранения” “состоит из двух параграфов”, а рассматривается три параграфа.


Квалиметрическая оценка производится на основе матрицы, состоящей из 10 ключевых положений, характеризующих диссертацию. Каждое из этих положений оценивается по 10-балльной шкале от 10 до 6, расположенных в порядке убывания. Баллы, полученные за каждый пункт матрицы, суммируются. Суммативный результат становится оценкой качества выполнения диссертационного исследования. В том случае, если диссертация получает оценку ниже 60-ти баллов, она считается не соответствующей требованиям. Баллы от 60 до 100 позволяют достаточно объективно ранжировать степень качественного выполнения научной работы (С.Ж.Мусаев «Илимий-изилдөө иштеринин бүгүнкү абалы жана анын сапатын жакшыртуу боюнча айрым ойлор», сайт ВАК КР, 2019 год).

Квалиметрическая матрица оценки диссертации Дмитриевой Е. В.

№	Параметры оценки	10	9	8	7	6	Всего:
1	Актуальность		+				9
2	Состояние изучения проблемы и новизна исследования.		+				9
3	Теоретическая и методологическая значимость.		+				9
4	Практическая значимость		+				9
5	Вклад соискателя в исследование проблемы		+				9
6	Экспериментальные и иллюстративные материалы		+				9
7	Новизна и достоверность результатов		+				9
8	Оценка содержания диссертации, ее завершенности	+					10
9	Значимость для науки и практики полученных автором результатов		+				9
10	Научные, стилистические и логические особенности языка			+			8
	Общий балл						90

Таким образом, диссертация Дмитриевой Евгении Викторовны «Роль русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане» на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение важной задачи, касающейся изучения истоков, путей и способов формирования кыргызской медицинской терминологии и в выявлении особой роли русского языка в становлении и развитии медицинской терминологии в Кыргызстане, что имеет существенное значение для филологической науки, и соответствует действующему «Положению о порядке присуждения ученых степеней» ВАК КР. Автор диссертационного исследования, Дмитриева Евгения Викторовна, заслуживает присуждения искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 - теория языка.

Отзыв составлен доктором филологических наук (10.02.19 – теория языка), профессором кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Джалал-Абадского государственного университета Дарбановым Буркутбай Ерматовичем.

Официальный оппонент:  Дарбанов Буркутбай Ерматович, доктор филологических наук, профессор кафедры межкультурной коммуникации и лингвистики Жалал-Абадского государственного университета имени Б. Осмонова

Подпись док. филол. наук, профессора Дарбанова Б.Е. заверяю,
Учёный секретарь ЖАГУ,
канд. пед. наук:



Р. С. Нусупова

Подписи д. ф. н. Дарбанова Б.Е. и к. п. н. Нусуповой Р. С.
заверяю:



Начальник отдела кадров ЖАГУ:



Б. Т. Осмонова